

Amélie Roberge

103 A, Place des érables
Duhamel-Ouest (Québec) J9V 1H7

Tél. : 819-629-7492

Courriel : amelie.roberge@outlook.com

LANGUES PARLÉES ET ÉCRITES : français, anglais, espagnol

AGRÉMENT EN TRADUCTION : Ordre des traducteurs, terminologues, interprètes agréés du Québec

ÉTUDES ET DIPLÔMES

2010	Cours de traduction du français à l'espagnol Télé-Université de l'Université du Québec à Montréal
2009	Programme universitaire court en espagnol Télé-Université de l'Université du Québec à Montréal
2006	Baccalauréat ès arts, spécialisation traduction Enseignement coopératif <i>Magna cum laude</i> Université d'Ottawa, Ottawa
2002	DEC Arts et Lettres, option en langues Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue, Rouyn-Noranda
2000	DES École Marcel-Raymond, Lorrainville

EXPÉRIENCES

Septembre 2015 à ce jour	Traductrice, travailleuse autonome Contrats avec l'ICIS et Versacom (pour des pharmacies)
Juin 2014 à septembre 2015	Traductrice-révisure (télétravail) Institut canadien d'information sur la santé (ICIS) Ottawa
2010-2014	Traductrice (télétravail) Société Gamma – Groupe Ubiquis Ottawa
2009-2010	Traductrice-conseil, niveau TR-03 Cabinet du Premier ministre du Canada Bureau de la traduction, Ottawa
2006-2009	Traductrice, réviseure, niveau TR-03 Service de traduction – Affaires étrangères et Commerce international Canada Bureau de la traduction, Ottawa

- Octobre 2007 **Affectation, traductrice, niveau TR-02**
 Commandement de la Force expéditionnaire du Canada
 Service de traduction, Quartier général de la Défense nationale
 Bureau de la traduction, Ottawa
- Été 2005 **Traductrice, étudiante coop**
 Service de traduction, Passeport Canada
 Affaires étrangères et Commerce international Canada
 Bureau de la traduction, Ottawa
- 2004 **Traductrice, étudiante coop**
 Service de traduction de l'immigration
 Bureau de la traduction, Ottawa

ACTIVITÉS SOCIALES

- Avril 2014 à ce jour **Conseillère municipale**
 Municipalité de Duhamel-Ouest
- 2011-2015 **Administratrice, représentante jeunesse**
Mandat de présidente de la SADC 2014-2015
 Société de développement du Témiscamingue
- Automne 2012
 et hiver 2014 **Enseignement, cours d'espagnol de base**
Projet Cambio
 Carrefour jeunesse-emploi du Témiscamingue, Ville-Marie
- Juin à août 2009 **Stage d'initiation à la solidarité internationale**
Mujeres y cacao solidario
 Los Naranjos, République dominicaine
- 2002 **Séjour linguistique en langue espagnole au Guatemala**
 Probigua, escuela de Español
 Collège de l'Abitibi-Témiscamingue, Rouyn-Noranda
- 2001 **Séjour linguistique en langue anglaise en Angleterre**
 Southbourne school of English
 Collège de l'Abitibi-Témiscamingue, Rouyn-Noranda

APTITUDES ET COMPÉTENCES PROFESSIONNELLES

- Traduire des textes de nature variée, y compris des publications officielles;
- Effectuer de la correction d'épreuves et de la révision bilingue;
- Faire de l'encadrement et de la formation;
- Fournir des avis et conseils linguistiques;
- Faire des recherches terminologiques et des fiches détaillées;
- Gérer les demandes de traduction et assurer le service à la clientèle;
- Travailler en équipe;
- Travailler sous pression et faire des heures supplémentaires;
- Utiliser les normes CCI et CIM-10-CA et la méthodologie GMA+;
- Utiliser les logiciels Word, Excel, PowerPoint, Visio, WordPerfect, Explorer, Trados et Logiterm.